

## 以西结书第三十四章译文对照

### 【结三十四 1】

〔和合本〕「耶和華的話臨到我說：」

〔呂振中譯〕「永恒主的話傳與我說：」

〔新譯本〕「耶和華的話臨到我說：」

〔現代譯本〕「上主對我說話：」

〔當代譯本〕「主的話臨到我說：」

〔文理本〕「耶和華諭我曰、」

〔思高譯本〕「上主的話傳給我說：」

〔牧靈譯本〕「雅威的話傳給我：」

### 【结三十四 2】

〔和合本〕「“人子啊，你要向以色列的牧人发预言攻击他们，说主耶和華如此说：祸哉！以色列的牧人只知牧养自己。牧人岂不当牧养群羊吗？”」

〔呂振中譯〕「『人子阿，你要傳神言攻擊以色列的牧民者，要傳神言對牧民者說：主永恒主這麼說：有禍阿，以色列的牧民者，只知牧養自己的！牧人豈不應當牧養群羊麼？』」

〔新譯本〕「“人子啊！你要说预言攻击以色列众牧者；你要对他们说预言：‘主耶和華这样说：以色列众牧者有祸了！他们只顾牧养自己。牧者岂不应当牧养羊群吗？’」

〔現代譯本〕「他说：「必朽的人哪，你要斥责以色列的统治者，向他们说预言。你要告诉他们，我——至高的上主对他们这样说：以色列的牧人哪，你们要遭殃了！你们只顾自己，却不牧养羊群。」

〔當代譯本〕「“人啊，你要发预言指责以色列的牧人说：以色列的牧人有祸了！你们只顾喂养自己；牧人岂不应该喂养羊群吗？”」

〔文理本〕「人子欵、當以預言責以色列之牧者曰、主耶和華云、以色列之牧者、自牧其身、其人禍哉、牧者豈不宜牧其群羊乎、」

〔思高譯本〕「「人子，你應說預言攻斥以色列的牧者，向他們講預言說：吾主上主這樣說：禍哉以色列的牧者！你們只知牧養自己；牧人豈不應該牧養羊群？」」

〔牧靈譯本〕「“人子，替我说预言，来警戒以色列的牧人。你告诉他们这是说雅威的话：以色列的牧人有祸了，你们只顾喂养自己！牧者不该牧养羊群吗？”」

### 【结三十四 3】

〔和合本〕「你们吃脂油，穿羊毛、宰肥壮的，却不牧养群羊。」

〔吕振中译〕「奶子（传统：脂肪）你们吃了，羊毛你们穿了，肥壮的你们宰了，群羊呢、你们却不牧养。」

〔新译本〕「你们吃脂油、穿羊毛，宰肥壮的羊，却不牧养羊群。」

〔现代译本〕「你们喝羊奶，穿羊毛衣，宰最肥美的羊，吃羊肉，但是从来不牧养羊群。」

〔当代译本〕「但你们只顾吃羊的脂肪，穿羊毛衣，宰杀肥羊，却不喂养羊群。」

〔文理本〕「尔曹食其脂、衣其毛、宰其肥者、而不牧羊、」

〔思高译本〕「你们吃羊奶，穿羊毛衣，宰肥羊，却不牧养羊群：」

〔牧灵译本〕「但你们却喝羊奶、穿羊毛，宰杀肥羊而不喂养小羊。」

#### 【结三十四 4】

〔和合本〕「瘦弱的，你们没有养壮，有病的，你们没有医治，受伤的，你们没有缠裹，被逐的，你们没有领回，丧失的，你们没有寻找；但用强暴严严地辖制。」

〔吕振中译〕「瘦弱的你们没有养壮，有病的你们没有医治，受折伤的你们没有绑扎，被放逐的你们没有领回，丧失的你们没有寻找；你们只用强力和严酷管辖他们。」

〔新译本〕「瘦弱的，你们没有养壮；患病的，你们没有医治；受伤的，你们没有包扎；被赶散的，你们没有领回；迷失的，你们没有寻找；你们反而用强暴严严地管辖牠们。」

〔现代译本〕「虚弱的，你们不调养；生病的，你们不医治；受伤的，你们不包扎；迷路的，你们不领回；失踪的，你们不去寻找。你们反而用暴力虐待牠们。」

〔当代译本〕「瘦弱的，你们不调养；生病的，你们不治疗；受伤的，你们不包扎；走散的，你们不领回；迷失的，你们不寻找，反以暴力来管辖他们。」

〔文理本〕「弱者不扶之、疾者不医之、受伤者不裹之、被驱者不反之、迷亡者不寻之、乃以强暴严酷制之、」

〔思高译本〕「瘦弱的，你们不扶养；患病的，你们不医治；受伤的，你们不包扎；迷路的，你们不领回；遗失的，你们不寻找，反而用强力和残暴去管治他们。」

〔牧灵译本〕「你们不去抚养衰弱的，不去照顾病痛的，不去包扎受伤的，不去领回迷路的，也不寻找走失的；至于那些肥壮的，你们则以暴力对待。」

#### 【结三十四 5】

〔和合本〕「因无牧人，羊就分散，既分散，便作了一切野兽的食物。」

〔吕振中译〕「因为没有牧人，我的羊就四散，做了田野上一切野兽的食物。」

〔新译本〕「牠们没有牧人，就分散了，作了田野一切走兽的食物。」

〔现代译本〕「因为没有牧人，羊群就分散；野兽来撕碎牠们，吞吃牠们；」

〔当代译本〕「羊群因为没有牧人，便四处流离，成了野兽的食物。」

〔文理本〕「缘无牧者而散、既散、则为野兽所噬、」

〔思高译本〕「因为没有牧人，羊都四散了；羊四散后，便成了一切野兽的食物。」

〔**牧灵译本**〕「他们因为牧人的过失而走散了，成为野兽的猎物。」

### 【结三十四 6】

〔**和合本**〕「我的羊在诸山间、在各高冈上流离，在全地上分散，无人去寻，无人去找。」

〔**吕振中译**〕「我的羊四散，在群山间、在各高冈上流离；我的羊四散在地面上，没有人去寻，没有人去找。」

〔**新译本**〕「我的羊在众山和各高冈上流离；牠们分散在全地上，没有人去寻，也没有人去找。」

〔**现代译本**〕「以致我的羊群流落在山谷峻岭中，分散全地，没有人照顾，也没有人寻找。」

〔**当代译本**〕「我的羊在荒山野岭游荡，在地上各处分散，却没有人去寻找他们。」

〔**文理本**〕「我羊迷于诸山峻岭、散于全地、无人寻觅、」

〔**思高译本**〕「我的羊在群山峻岭中迷了路，我的羊四散在全地面上，没有人去寻，没有人去找。」

〔**牧灵译本**〕「我的羊群在山岭高丘上流浪。他们四散在地上各角落，没有人去寻找他们、看顾他们。」

### 【结三十四 7】

〔**和合本**〕「“所以，你们这些牧人要听耶和華的话。」

〔**吕振中译**〕「『所以牧民者阿，你们要听永恒主的话语：」

〔**新译本**〕「“‘因此，你们这些作牧者的，要听耶和華的话：」

〔**现代译本**〕「「所以，牧人哪，你们要听我一上主对你们说的话。」

〔**当代译本**〕「你们这些牧人啊，留心听主的话吧：」

〔**文理本**〕「故尔牧者、其听耶和華言、」

〔**思高译本**〕「为此牧者啊，听上主的话罢！」

〔**牧灵译本**〕「因此，牧人呀，听，这是雅威的话。」

### 【结三十四 8】

〔**和合本**〕「主耶和華说：我指着我的永生起誓，我的羊因无牧人就成为掠物，也作了一切野兽的食物。我的牧人不寻找我的羊，这些牧人只知牧养自己，并不牧养我的羊。」

〔**吕振中译**〕「主永恒主发神谕说：我指着永活的我来起誓，我的羊既没有牧人，就成了被掠之物；我的羊做了田野上一切野兽的食物；我的牧人不寻找我的羊；这些牧人只知牧养自己，并不牧养我的羊。」

〔**新译本**〕「我指着我的永生起誓，我的羊因没有牧人，就成了猎物，作了田野一切走兽的食物。我的众牧者不寻找我的羊；他们只顾牧养自己，却不牧养我的羊。这是主耶和華的宣告。」

〔**现代译本**〕「我指着我的永生发誓，你们要好好地听。我的羊群因为没有牧人而被野兽追杀吞食了。我的牧人不去寻找；他们只顾自己，不顾羊群。」

〔**当代译本**〕「我指着我的永生起誓，我的羊因为没有牧人，以致沦为所有野兽的食物。我的牧人不去寻找我的羊，只顾喂养自己，不去牧养我的羊。」

〔文理本〕「主耶和华曰、我指己生而誓、因无牧者、我羊被掠、为野兽所吞噬、我之牧者、不寻我羊、自牧其身、不牧我羊、」

〔思高译本〕「我指着我的生命起誓——吾主上主的断语——因为我的羊群由于没有牧者，成了猎物；我的羊群成了一切野兽的食物，因为我的牧者不寻找我的羊，只知牧养自己，而不牧养我的羊：」

〔牧灵译本〕「雅威说：我以永生起誓，要是我的羊群被侵害，要是他们都成了野兽的猎物，那都是牧人的错。我的牧人没有照顾我的羊群，他们只知喂养自己，却不牧养我的羊群。」

### 【结三十四 9】

〔和合本〕「所以，你们这些牧人要听耶和华的话。」

〔吕振中译〕「所以牧民者阿，你们要听永恒主的话；」

〔新译本〕「因此，你们这些作牧者的，要听耶和华的话。」

〔现代译本〕「所以，牧人哪，听我说吧！」

〔当代译本〕「你们这些牧人啊，快留心听主的话。」

〔文理本〕「故尔牧者、其听耶和华言、」

〔思高译本〕「为此，牧者啊，听上主的话罢！」

〔牧灵译本〕「因此，牧人呀，请听雅威的话，」

### 【结三十四 10】

〔和合本〕「主耶和华如此说：我必与牧人为敌，必向他们的手追讨我的羊，使他们不再牧放群羊，牧人也不再牧养自己。我必救我的羊脱离他们的口，不再作他们的食物。」」

〔吕振中译〕「主永恒主这么说：看哪，我跟牧民者为敌；我必向他们手里追讨我的羊，使他们停止牧养我羊的责任；牧人就不得以再牧养自己。我必抢救我的羊脱离他们的口，不再做他们的食物。」

〔新译本〕「主耶和华这样说：看哪！我要与众牧者为敌；我必向他们追讨我的羊，使他们不再牧养羊群，也不再牧养自己。我必救我的羊脱离他们的口，不再作他们的食物。」

〔现代译本〕「我一至高的上主要跟你们作对。我要收回我的羊群，不准你们再作牠们的牧人，也不让你们只顾自己。我要从你们的嘴里抢救我的羊，不准你们吃牠们的肉。」」

〔当代译本〕「我要攻击这些牧人，讨回我的羊，不再让他们牧放羊群，使他们无法再喂养自己。我也要把我的羊从他们的口中夺回，不再成为他们的食物。」

〔文理本〕「主耶和华曰、我为牧者之敌、必索我羊于其手、使之不得复牧我羊、不得自牧其身、必救我羊脱于其口、不复为其所食、」

〔思高译本〕「吾主上主这样说：我要攻击那些牧者，从他们手里追讨我的羊，我不再让他们牧放羊群；这样，牧者便不能再牧养自己了；我要从他们口中救出我的羊，不再作他们的食物。」

〔牧灵译本〕「雅威说：我要直接向牧人追讨我的羊，那些只喂养自己的牧人不能再牧养我的羊群。我要从他们口中救出我的羊群，使我的羊群不再成为他们的食物。」

### 【结三十四 11】

〔和合本〕「主耶和华如此说：“看哪，我必亲自寻找我的羊，将他们寻见。」

〔吕振中译〕「『因为主永恒主这么说：你看我，我必亲自寻找我的羊，将他们寻找到。』

〔新译本〕「“‘因为主耶和华这样说：看哪！我必亲自寻觅我的羊，把牠们找出来。」

〔现代译本〕「我一至高的上主要跟你们作对。我要收回我的羊群，」

〔当代译本〕「主神这样说：看，我要亲自寻找我的羊，直到寻见他们。」

〔文理本〕「主耶和华曰、我必自寻我羊、躬亲觅之、」

〔思高译本〕「因为吾主上主这样说：看，我要亲自去寻找我的羊，我要亲自照顾我的羊。」

〔牧灵译本〕「雅威说：看！我来了！我必要把我的羊找回来，亲自看顾他们。」

### 【结三十四 12】

〔和合本〕「牧人在羊群四散的日子，怎样寻找他的羊，我必照样寻找我的羊。这些羊在密云黑暗的日子散到各处，我必从那里救回他们来。」

〔吕振中译〕「牧人当他的羊有的四散的日子（经点窜翻译的），怎样将他的群羊寻找到到，我也必怎样将我的羊寻找到到，将他们从四散到的各地方都抢救回来，就是他们在密云和幽暗的日子所四散到的。」

〔新译本〕「牧人在他的羊群四散的时候，怎样寻找他的羊，我也必照样寻找我的羊。这些羊在密云幽暗的日子四散到各处，我要把牠们从那里救回来。」

〔现代译本〕「牧人怎样找回失散的羊，我也要照样找回我的羊。牠们在暗无天日、多灾多难的时候被驱散到各地，我要从那些地方把牠们抢救出来。」

〔当代译本〕「牧人怎样寻找他四散的羊，我也照样寻找我的羊，他们在密云幽暗的日子失散到各地，我要把他们从那里救回。」

〔文理本〕「譬彼牧者、羊散之时、则寻觅之、我必如是寻觅我羊、救之出于密云幽暗之日、所散之地、」

〔思高译本〕「犹如牧人在羊群失散的那日怎样寻找他的羊，我也怎样寻找我的羊；我要把那些曾在阴云和黑暗之日四散在各地的羊，从那些地方救回来。」

〔牧灵译本〕「牧人在羊群失散时，是如何寻找他们的，我也要怎样去找回我的羊，我要将他们在云雾幽黑的日子里，从散居的各处找回来。」

### 【结三十四 13】

〔和合本〕「我必从万民中领出他们，从各国内聚集他们，引导他们归回故土，也必在以色列山上，一切溪水旁边，境内一切可居之处牧养他们。」

〔吕振中译〕「我必将他们从外族之民中领出来，从列邦中招集拢来，带到他们的本地；我必在以色列地上、在所有的的水沟旁、在境内一切可居之处、牧养他们。」

〔新译本〕「我必把牠们从万族中领出来，从列邦中聚集牠们，领牠们归回故土。我必在以色列的群

山上，在众溪水旁，在国内一切居住的地方，牧养牠们。」

〔**现代译本**〕「我要领牠们离开外国，把牠们集合起来，带回故土。我要领牠们回到以色列的山间和溪畔，在青绿的草场牧养牠们。」

〔**当代译本**〕「我要把他们从各国各族中领出来，带他们回到自己的故土，我要在以色列的山岭上、溪水旁和境内所有肥美的地方喂养他们。」

〔**文理本**〕「我必导之出于异邦、集之离乎列国、使归故土、牧之于以色列山冈溪滨、及民所居之地、」

〔**思高译本**〕「我要从各民族中将他们领出，从各国将他们聚集起来，领他们回到自己的地域；我要在以色列的群山上，溪水畔，以及本国的一切牧场上牧放他们。」

〔**牧灵译本**〕「我要将他们从各国带回来，从各国将他们集合起来。我必要带领他们回到他们的故土，并在以色列的群山、溪谷和这片土地的牧场上喂养他们。」

### 【结三十四 14】

〔**和合本**〕「我必在美好的草场牧养他们；他们的圈必在以色列高处的山上。他们必在佳美之圈中躺卧，也在以色列山肥美的草场吃草。」

〔**吕振中译**〕「我必在美好草场牧养他们；他们的圈必在以色列高地的山上；在那里他们可以在美好的圈里躺卧着，也可以在以色列山上、在肥美草场上吃草。」

〔**新译本**〕「我必在美好的草场上牧养牠们，以色列的高山必作牧放牠们的地方。在那里牠们必躺卧在美好的牧场上，牠们必在以色列群山肥美的草场上吃草。」

〔**现代译本**〕「我要在以色列山间的草原上牧放牠们，让牠们在山谷间和翠绿的草场上安心吃草。」

〔**当代译本**〕「我要用嫩绿的草来喂养他们，牧场就在以色列的高山上。他们在美好的牧场上安卧，在以色列的山岭上享受青草。」

〔**文理本**〕「我必牧之于芳草之场、其牢在以色列高地之山、彼必卧于美牢、牧于腴壤、在以色列山冈、」

〔**思高译本**〕「我要在茂盛的草原上牧放他们，在以色列的高山上有他们的羊栈，在那里他们要卧在舒适的羊栈里，在以色列的群山上，在肥美的牧场上吃草。」

〔**牧灵译本**〕「我要带领他们在以色列群山肥美的草地上吃青草。」

### 【结三十四 15】

〔**和合本**〕「主耶和华说：我必亲自作我羊的牧人，使他们得以躺卧。」

〔**吕振中译**〕「主永恒主发神谕说：我必亲自牧养我的羊，我必亲自照应他们躺着睡。」

〔**新译本**〕「我必亲自牧养我的羊，亲自使牠们躺卧。这是主耶和华的宣告。」

〔**现代译本**〕「我要亲自作我羊群的牧人，为牠们寻找可安歇的地方。我一至高的上主这样宣布了。」

〔**当代译本**〕「我要亲自喂养我的羊，让他们得到安歇。」

〔**文理本**〕「主耶和华曰、我必自牧我羊、使之攸伏、」

〔**思高译本**〕「我要亲自牧放我的羊，亲自使他们卧下——吾主上主的断语——」

〔**牧灵译本**〕「我要亲自照顾我的羊，让他们歇息——这是雅威的话。」

### 【结三十四 16】

〔**和合本**〕「失丧的，我必寻找，被逐的，我必领回，受伤的，我必缠裹，有病的，我必医治；只是肥的壮的，我必除灭，也要秉公牧养他们。」

〔**吕振中译**〕「失丧的我必寻找，被放逐的我必领回，受折伤的我必绑扎，有病的我必使他强壮；肥的壮的我必保守（**传统：除灭**）；我必按正义加以牧养。」

〔**新译本**〕「迷失的，我必寻找；被赶散的，我必领回；受伤的，我必包扎；患病的，我必养壮；肥壮的，我却要除灭。我也必按着公正牧养牠们。」

〔**现代译本**〕「「失踪的，我要找回来；迷路的，我要领回来；受伤的，我要包扎；生病的，我要医治。但是那些肥壮的，我要毁灭，因为我按公道牧养羊群。」

〔**当代译本**〕「失落的，我要寻找；分散的，我要领回；受伤的，我要包扎；患病的，我要治疗；但肥壮的，我要消灭掉；我要以公义牧养他们。」

〔**文理本**〕「迷亡者我必寻之、被驱者我必反之、伤者裹之、病者扶之、肥者强者、我必灭之、以公义牧之、」

〔**思高译本**〕「失落的，我要寻找；迷路的，我要领回；受伤的，我要包扎；病弱的，我要疗养；肥胖和强壮的，我要看守；我要按正义牧放他们。」

〔**牧灵译本**〕「我一定要找回失散的羊，将迷途的羊带回来；我要包扎受伤的，使衰弱的强壮起来，但是对于肥壮的羊，我要特别注意。我会以公义牧养我的羊。」

### 【结三十四 17】

〔**和合本**〕「“我的羊群哪，论到你们，主耶和华如此说：我必在羊与羊中间、公绵羊与公山羊中间施行判断。」

〔**吕振中译**〕「『我的羊群哪，论到你们，主永恒主这么说：看哪，我是在羊与羊之间、公绵羊与公山羊之间、行判断的。』

〔**新译本**〕「“‘我的羊啊！论到你们，主耶和华这样说：我要在羊与羊之间，在公绵羊与公山羊之间，施行审判。」

〔**现代译本**〕「「至于我的羊群哪，我一至高的上主告诉你们，我要把绵羊和山羊，好的和坏的分开，个别审判你们。」

〔**当代译本**〕「我的羊啊！至于你们，主神这样说：‘我要逐一审判你们，在公绵羊和公山羊之间进行审判。」

〔**文理本**〕「主耶和华曰、我群羊坎、我必折衷于羊与羊、牡绵羊与牡山羊之间、」

〔**思高译本**〕「我的羊群啊！关于你们，吾主上主这样说：看，我要在羊与羊，绵羊与山羊之间，施行审判。」

〔**牧灵译本**〕「雅威这样说：关于你们，我的羊群，我要在羔羊与羔羊、绵羊与山羊之间施行审判。」

### 【结三十四 18】

〔和合本〕「你们这些肥壮的羊，在美好的草场吃草，还以为小事吗？剩下的草，你们竟用蹄践踏了；你们喝清水，剩下的水，你们竟用蹄搅浑了。」

〔吕振中译〕「你们吃了美好的草场，还以为小事；剩下的草场、你们竟用脚去践踏呀！你们喝了澄清的水，剩下的水、你们竟用脚去踹浑哪！」

〔新译本〕「你们在美好的草场上吃草，还不知足吗？剩下的草，你们竟用脚踏踏；你们喝了清水，剩下的你们竟用脚搅浊。」

〔现代译本〕「你们中间有的吃上等的草料还不知足，竟踩踏吃剩的草！你喝了清水，竟用脚把喝剩的水搅浑了。」

〔当代译本〕「你们在茂盛的草原上吃饱后，就用蹄践踏吃剩的草，自己喝足了清水，又用蹄把饮剩的水弄脏，这难道是小事吗？」

〔文理本〕「尔食于芳草之场、犹为细故、而以足蹂躪其余乎、尔饮于清水、犹为细故、而以足浑浊其余乎、」

〔思高译本〕「你们在茂盛的草场上吃饱后，就用蹄子把吃剩的践踏；喝足了清水，就用蹄子把剩下的弄脏，你们还以为是件小事吗？」

〔牧灵译本〕「你们在肥美的草场上吃饱了，难道这还不够？为什么要践踏剩下的草场？喝饱了清水，难道还不满足？为何又用蹄搅浑剩下的水？」

### 【结三十四 19】

〔和合本〕「至于我的羊，只得吃你们所践踏的，喝你们所搅浑的。」」

〔吕振中译〕「我的羊呢、只好吃你们脚所践踏的了！只好喝你们脚所踹浑的了！」

〔新译本〕「我的羊，就只能吃你们用脚踏踏过的，喝你们用脚搅浊了的。」

〔现代译本〕「我其余的羊只得吃你们踩踏过的草，喝你们搅浑了的水。」

〔当代译本〕「我的羊只得吃你们践踏的草，喝你们弄脏的水。」

〔文理本〕「我羊食尔足所蹂躪者、饮尔足所浑浊者、」

〔思高译本〕「我的羊群就该吃你们蹄子踏过的草，喝你们蹄子弄脏的水？」

〔牧灵译本〕「我的羊群就该吃你们践踏过的草，喝你们搅浑的水吗？」

### 【结三十四 20】

〔和合本〕「所以，主耶和华如此说：“我必在肥羊和瘦羊中间施行判断。”」

〔吕振中译〕「『因此主永恒主对他们这么说：你看我，是我亲在肥（经点窜翻译的）羊与瘦羊之间行判断的。』」

〔新译本〕「“‘因此，主耶和华对牠们这样说：看哪！我必亲自在肥羊与瘦羊之间施行审判。」

〔现代译本〕「『所以，我一至高的上主这样告诉你们：我要在你们这些肥壮和瘦弱的羊中间主持公

道。」

〔当代译本〕「所以主神对他们说：看，我要亲自在肥羊和瘦羊之间施行审判。」

〔文理本〕「主耶和华曰、我必折衷于肥羊瘠羊间、」

〔思高译本〕「为此，吾主上主向他们这样说：看，我要亲自在肥羊与瘦羊之间施行审判，」

〔牧灵译本〕「因此雅威对你们说：看，我要亲自在肥羊与瘦羊间审判。」

### 【结三十四 21】

〔和合本〕「因为你们用肋用肩拥挤一切瘦弱的，又用角抵触，以致使他们四散。」

〔吕振中译〕「因为你们用肋边用肩膀挤了一切瘦弱的，又用角去抵触，直到使他们四散到外面；」

〔新译本〕「因为你们用腰用肩拥挤所有瘦弱的，又用角抵触牠们，直到把牠们驱散到外面，」

〔现代译本〕「你们用肩膀排挤，用角抵虚弱的，把牠们赶散到各地。」

〔当代译本〕「你们这些肥羊用肋用肩排挤瘦弱的，又用角抵触患病的，使他们四散；」

〔文理本〕「因尔以身以肩挤之、以角抵其病者、使散于外、」

〔思高译本〕「因为你们用臀部，和肩膀排挤，用角抵撞一切病弱的，直到把他们赶到外面；」

〔牧灵译本〕「因为你们用腰、肩和角撞击瘦弱的羊，直到驱散他们为止。」

### 【结三十四 22】

〔和合本〕「所以我必拯救我的群羊不再作掠物，我也必在羊和羊中间施行判断。」

〔吕振中译〕「因此我要拯救我的群羊，使他们不再做被掠之物：我要在羊与羊之间行判断。」

〔新译本〕「所以我必拯救我的羊，使牠们不再作猎物。我要在羊与羊之间施行审判。」

〔现代译本〕「但是，我要抢救我的羊，不让牠们再被虐待。我要把好的和坏的分开，个别审判我的羊。」

〔当代译本〕「因此我要拯救我的羊，使他们不再成为猎物，我要在羊与羊之间施行审判。」

〔文理本〕「故我必救我羊、不复被掠、折衷于羊与羊间、」

〔思高译本〕「因此我要拯救我的羊，使之不再作猎物；我要在羊与羊之间施行审判。」

〔牧灵译本〕「所以我要拯救我的羊群，使他们不再被人猎杀。我要在羊与羊之间进行审判。」

### 【结三十四 23】

〔和合本〕「我必立一牧人照管他们，牧养他们，就是我的仆人大卫。他必牧养他们，作他们的牧人。」

〔吕振中译〕「我必立起一个牧人、就是我仆人大卫、来照管他们，牧养他们：是他要牧养他们，是他要做他们的牧人。」

〔新译本〕「“我必立一个牧人，就是我的仆人大卫，看管牠们，牧养牠们。他必牧养牠们，作牠们的牧人。」

〔现代译本〕「我要赐给他们一个像我仆人大卫那样的君王来作他们的牧人，牧养他们。」

〔当代译本〕「我要立我的仆人大卫作他们的牧人，他将亲自牧养他们，成为他们的牧人。」

〔文理本〕「我必立一牧者以牧之、即我仆大卫、彼必牧之、为其牧者、」

〔思高译本〕「我要为他们兴起一个牧人，那即是我的仆人达味，他要牧放他们，作他们的牧人。」

〔牧灵译本〕「我要为他们兴起一个牧人，就是我的仆人达味，他要照顾他们，喂养他们，作他们的牧人。」

#### 【结三十四 24】

〔和合本〕「我耶和华必作他们的神，我的仆人大卫必在他们中间作王。这是耶和华说的。」

〔吕振中译〕「是我永恒主要做他们的神，是我仆人大卫要在他们中间做人君：我永恒主说了。」

〔新译本〕「我耶和华必作牠们的 神，我的仆人大卫要在牠们中间作领袖。我耶和华已经说了。」

〔现代译本〕「我一上主要作他们的神；像我的仆人大卫那样的君王要统治他们。我这样宣布了。」

〔当代译本〕「我要亲自作他们的主，我的仆人大卫要在他们当中作王，这是主我说的。」

〔文理本〕「我耶和华必为其神、我仆大卫为君于其中、我耶和华言之矣、」

〔思高译本〕「我，上主要作他们的天主，我的仆人达味在他们中作领袖：这是我上主说的。」

〔牧灵译本〕「我，雅威，是他们的天主，我的仆人达味要成为他们的君王。」

#### 【结三十四 25】

〔和合本〕「“我必与他们立平安的约，使恶兽从境内断绝，他们就必安居在旷野，躺卧在林中。”

〔吕振中译〕「『我必跟他们立个平安兴隆之约；我必使恶兽从境内绝迹，他们就可以在旷野安然居住，在森林中平平安安地睡觉。』

〔新译本〕「“‘我必与牠们立平安的约，使恶兽从境内灭绝，牠们就可以在旷野安居，在树林中躺卧。』

〔现代译本〕「我要跟他们立约，保证他们安全。我要除掉境内凶猛的野兽，使我的羊能够安全地在牧场上吃草，在树林里歇息。」

〔当代译本〕「我要跟他们立平安的约，除去地上有害的猛兽，让他们在荒野安居，在丛林安睡。」

〔文理本〕「我将与结平和之约、绝恶兽于斯土、使彼安居于野、寢息于林、」

〔思高译本〕「我要同他们订立平安盟约，使猛兽由那地上灭绝，他们便可在旷野中安居，在森林里安眠。」

〔牧灵译本〕「我要和他们订立和平的盟约，赶走这地方的野兽，使他们安居在旷野里，安眠在树林间。」

#### 【结三十四 26】

〔和合本〕「我必使他们与我山的四围成为福源，我也必叫时雨落下，必有福如甘霖而降。」

〔吕振中译〕「我必使他们和我的山冈四围成了使人蒙祝福的；我必使霖雨按时节下，它们必成了使人蒙祝福的霖雨。」

〔新译本〕「“‘我必与牠们立平安的约，使恶兽从境内灭绝，牠们就可以在旷野安居，在树林中躺卧。』

卧。」

〔**现代译本**〕「我要赐福给他们，让他们在我的圣山周围定居。我要在那里赐福给他们，按时降雨。」

〔**当代译本**〕「我又要使他们和他们的家园成为赐福的泉源，我要按季节降雨给他们，这雨是恩惠的雨。」

〔**文理本**〕「我必锡嘏于彼、及我山四周、降以时雨、沛以福泽之甘霖、」

〔**思高译本**〕「我要祝福他们和我山丘的四周，按时降雨，那是满带幸福的雨；」

〔**牧灵译本**〕「我要把他们安置在我圣山的四周，按时节降雨，那是充满祝福的雨。」

### 【结三十四 27】

〔**和合本**〕「田野的树必结果，地也必有出产。他们必在故土安然居住。我折断他们所负的轭，救他们脱离那以他们为奴之人的手。那时，他们就知道我是耶和華。」

〔**吕振中译**〕「田野的树必结果子，地必生出土产；他们必在本地安然自在；我折断他们所负的轭，援救他们脱离奴役他们者的手；那时他们就知道我乃是永恒主。」

〔**新译本**〕「田野的树木必结果子，地也必有出产；他们必在自己的土地上安居。我打断他们所负的轭，救他们脱离奴役者的手的时候，他们就知道我是耶和華。」

〔**现代译本**〕「果树会结果子，田园会出五穀；人人都将在自己的土地上安居。当我砍断我子民的锁炼，从奴役者手里释放他们的时候，他们就知道我是上主。」

〔**当代译本**〕「田间的树木结果，土地的出产增加，他们要在本土安居。我要折断他们所负的轭，从奴役他们的人手中把他们拯救出来，他们便知道我是主。」

〔**文理本**〕「田野之树结实、土壤产物、民得安居其地、我既折其轭、救其脱于所服役者之手、彼则知我乃耶和華、」

〔**思高译本**〕「因此田间的树木要结果，地要有出产；他们将安居在本乡。当我打断他们所负的轭，由奴役他们者的手中救出他们时，他们必承认我是上主。」

〔**牧灵译本**〕「田间的树将结果子，土地将出产作物。他们将安居在自己的土地上，那时他们会明白我就是雅威。我会折断他们肩上的轭，将他们从奴役者的权势中解救出来。」

### 【结三十四 28】

〔**和合本**〕「他们必不再作外邦人的掠物，地上的野兽也不再吞吃他们，却要安然居住，无人惊吓。」

〔**吕振中译**〕「他们必不再做外国人的掠物，地上的野兽必不再吞吃他们；他们却要安然居住，也没有人惊吓他们。」

〔**新译本**〕「他们必不再作列国的猎物，地上的野兽也不再吞吃他们；他们必安然居住，没有人惊吓他们。」

〔**现代译本**〕「列国不再洗劫他们；野兽也不再吞吃他们。他们将安居乐业，不受任何人恐吓。」

〔**当代译本**〕「他们不再成为列国的猎物，也不会被地上的野兽吞噬。他们必能安居乐业，不再受人惊吓。」

〔文理本〕「不复为异邦所虏、野兽所噬、必得安居、无人使之恐怖、」

〔思高译本〕「他们不再作异民的猎物，地里的野兽也不吞噬他们，他们反而要安居乐业，不再受人恐吓。」

〔牧灵译本〕「使他们不再被异民所猎杀，野兽也不再吞吃他们。他们要安居下来，不再受人恐吓。」

### 【结三十四 29】

〔和合本〕「我必给他们兴起有名的植物，他们在境内不再为饥荒所灭，也不再受外邦人的羞辱。」

〔吕振中译〕「我必给他们树起旺盛（传统：著名）的植物，使他们在境内不再被饥荒收拾掉，也不再担受外国人的羞辱。」

〔新译本〕「我必给他们兴起一个以种植闻名的地方，使他们在境内不再被饥荒消灭，也不再担当列国的羞辱。」

〔现代译本〕「我要把肥沃的土地赐给他们；他们的境内不再有饥荒。列国不再侮辱他们。」

〔当代译本〕「我要使他们不再受饥荒之苦，也不再受各国的侮辱；」

〔文理本〕「我必为之备具名园、彼在其地、不覆亡于饥馑、不负列邦之毁辱、」

〔思高译本〕「我要使植物为他们而茂盛，他们在这地上不再为饥荒所消灭，也不再受异民的羞辱：」

〔牧灵译本〕「我要赐给他们丰美的作物，他们不再有饥荒，也不再被异国所耻笑。」

### 【结三十四 30】

〔和合本〕「必知道我耶和华他们的神是与他们同在的，并知道他们以色列家是我的民。这是主耶和华说的。」

〔吕振中译〕「他们就知道我永恒主他们的神与他们同在，他们、以色列家、是我的人民；这是主永恒主发神谕说的。」

〔新译本〕「那时，他们就知道我耶和华他们的神与他们同在，并且知道他们以色列家是我的子民。这是主耶和华的宣告。」

〔现代译本〕「人人都会知道我——上主、以色列的神跟他们同在；他们是我的子民。我——至高的上主这样宣布了。」

〔当代译本〕「这样，他们就知道我与他们同在，以色列人是我的子民，这是主神宣告的。」

〔文理本〕「主耶和华曰、彼必知我耶和华、彼之神、乃与之偕、以色列家为我之民、」

〔思高译本〕「如此，他们必承认我上主是他们的天主，且与他们同在，而他们——以色列家族，是我的百姓——吾主上主的断语——」

〔牧灵译本〕「这样，他们便会明白：我雅威是他们的天主，而他们以色列是我的子民。」

### 【结三十四 31】

〔和合本〕「你们作我的羊，我草场上的羊，乃是以色列人，我也是你们的神。这是主耶和华说的。」

〔吕振中译〕「你们呢、是我的羊，我草场上的羊〔此处多一“人”字〕；我呢、乃是你们的神：主

永恒主发神谕说。』」

**(新译本)**「那时，他们就知道我耶和华他们的神与他们同在，并且知道他们以色列家是我的子民。这是主耶和华的宣告。」

**(现代译本)**「你们是我的羊，是我草场上的羊群。你们是我的子民，我是你们的神。」至高的上主这样宣布了。」

**(当代译本)**「你们是我的羊，是我草场上的羊，你们是我的子民，我是你们的神。这是主神宣告的。’ ”」

**(文理本)**「尔为我羊、我场之羊乃尔世人、我为尔之神、主耶和华言之矣、」

**(思高译本)**「你们作我的羊群，是我牧场上的羊群；我是你们的天主——吾主上主的断语。』」

**(牧灵译本)**「雅威这样宣告：你们是我的羊群，是我草场上的羔羊，我是你们的天主。’’」